

海南旅游景点解说翻译现状调查

——译者和旅游者角度

李枚珍

(海南大学 旅游学院 海南 三亚 570228)*

摘要:以海南省主要旅游景点解说翻译为例,从译者和旅游者两方面调查分析海南旅游资料创作和翻译存在的问题,继而从政府和译者两方面就海南省旅游翻译规范化管理提出建议,以促进国际旅游岛文明建设。

关键词:旅游翻译; 景点解说翻译; 问卷调查; 海南; 译者; 旅游者

doi: 10.3969/j.issn.2095-5642.2016.04.086

中图分类号: H059 **文献标志码:** A **文章编号:** 2095-5642(2016)04-0086-06

一、引言

海南素有“东方夏威夷”之称,特殊的地理位置与丰富的旅游资源使其在国内国际上享有“阳光海南,度假天堂”的美誉。2009年,国务院发布《国务院关于推进海南国际旅游岛建设发展的若干意见》(国发[2009]44号),将把海南建设成国际旅游岛上升为国家战略,把海南定位为我国旅游业改革创新试验区,世界一流的海岛休闲度假旅游目的地,国际经济合作和文化交流的重要平台,南海资源的开发和服务基地。

旅游翻译指为旅游活动、旅游专业和行业进行的翻译。它是一种跨语言、跨社会、跨时空、跨文化、跨心理的交际活动。^[1]随着经济全球化进程的加快,世界间的交流越来越频繁,旅游翻译作为跨文化交际活动,发挥着越来越大的作用和影响力。正确传达翻译信息,沟通翻译思想,是旅游产品成功营销的保障。本文以海南主要旅游景点解说翻译为例,从国内读者(译者)和旅游者两方面调查分析海南旅游资料创作和翻译存在的问题,从而明确旅游资料的译写标准与策略。

二、调查目的与方法

根据前人的研究成果,本课题组结合海南的实际情况,设计出了海南主要旅游景点解说翻译质量调查问卷。根据调查对象不同,设计了国内读者(译者)和旅游者两个不同版本,以从不同角度调查海南主要旅游景点翻译存在的问题。

国内读者选取的是来自北京、上海、广州、海口、长沙等地高校翻译专业教师、翻译专业硕士(MTI)高年级学生、职业翻译。这些受试都接受过翻译理论与实践的专业教育,是目前或未来的主要翻译者。对他们实施问卷调查,可以分析总结出专业译者在旅游翻译过程中的思维习惯,同时也能了解海南景点翻译的质量。

国外读者为来海南的外国游客、海南高校的外教、进修汉语的留学生,来自美国、英国、澳大利亚、加拿大、荷兰、瑞典、俄罗斯、乌克兰等国,均具有硕士或学士学位。

本课题组于2013年6—12月通过电子邮件发放调查问卷。针对国外旅游者发放了问卷60份,主要调查国外旅游者对海南主要旅游景点解说翻译的意见和建议,回收有效问卷50份;景点解说译者问卷发放对象主要

* 收稿日期:2016-01-19

基金项目:海南省社科联项目“海南省旅游翻译规范化研究”(HNSK(GJ)13-146)成果

作者简介:李枚珍(1974—),女,湖南长沙人,副教授,硕士,研究方向:外国语言学及应用语言学。

是翻译公司的译者和兼职做翻译的高校翻译教师以及未来将成为译者的 MTI 学生,从国内译者的角度调查他们对问卷上给出的海南主要景点解说翻译质量的意见和建议,共发放问卷 60 份,回收有效问卷 55 份。

三、问卷内容

调查问卷共 9 题,旨在调查海南旅游景点解说英文译写质量。1~8 题节选自南山、蜈支洲岛、大小洞天、西岛、槟榔谷、海南热带野生动植物园、海口火山群世界地质公园、南湾猴岛等海南主要 4A 和 5A 景点官网介绍或实地景点解说中地方文化气息较为浓厚的句段,要求受试对照英文翻译,从拼写、语法、信息准确度/清晰度、是否有遗漏、是否重复、是否有文化误译、表达是否地道等方面评论译文的质量。第 9 题为开放题,要求受试就海南景点解说整体及海南旅游翻译规范化管理提出意见和建议。

四、结果分析

针对给出的景点解说译文,国内外受试给出的建议和意见总结归类如下。

1、存在字词拼写和句子语法错误

这是一类初级错误,但在问卷中,几乎每位受试(国内外读者)都不同程度地指出了译文中的拼写和语法错误。如:

Cultural heritage 中的 Cultural 不应大写;
the variety of 应改为 a variety of;
In the dusk 应为 At dusk;
Word Guinness Record(世界吉尼斯大全)中的 Word 应为 World,Record 应为 Records;
further more 应连写为 furthermore;
under which all kinds of oddly - shaped rocks standing against... 中的 standing 应为 stand;
There are 12 stretching hills, where are full of grottos... 中的 where 应为 which;
With the deep blue sea..., rugged rocks and reefs forming a fantastic painting 中的 forming 应为 form
.....

这类错误应该是译者或负责人可以解决的问题。例如请人校对,借助词典获取正确的拼写或表达法等。但很遗憾的是,我们调查的 8 个节选片段中,国内外受试都没有指出拼写或语法上有错误的解说只有一个。而这些错误的解说译文都刊登在各旅游景点或海南省旅游官网,或各实地旅游景点入口处的景点介绍上。

面对景点解说上这些随处可见的错误,国外旅游者很可能会失去关注,也失去尊重,因为他们认为那些错误连篇的解说足以证明这些景区的管理者们自己都没有尊重这些自然景观和人类文化遗产。旅游者失去了对于这些解说的关注,那么我们就失去了向他们宣传海南,传播中国文化的机会。因此利用网络和陈列解说进行宣传,我们自己必须在解说翻译中处处体现尊重,只有这样才能获得旅游者的关注和尊重。^[2]

2、追求华丽辞藻,过多使用形容词和生僻词汇

绝大多数国内外受试都认为译文过多使用形容词,描述性的词汇太多,让人费解(Too many descriptive words are used which people don't understand.)。如“岛的中部坡地逶迤”,英文翻译成“the middle part is undulating”;“蔚蓝大海”译成“azure sea”;“熔岩隧道之奇特”译成“the grotesqueness of lava tunnels Grotesqueness”;“见证天长地久的爱情”译成“vow for an everlasting love”,等等。

多数国内外受试认为这些词别扭(awkward word choice),且过于生僻,使得行文古怪难懂(Most English speakers do not know the word “undulating”, which makes the information booklet seem ridiculous.)。

世界各地的翻译都依靠词典来获取恰当的词和译法。难怪译者在绞尽脑汁的前提下,将词典当成选词的法宝。词典上的范例自然正确无误,但对于广大旅游者来说,这些词过于深奥生僻。如 azure(蔚蓝的)这

个词没有错,但对于一般游客来说 blue 可能就足够了。

3、句型结构冗长难懂

这是调查中国国内,尤其是国外受试的普遍看法。8个节选片段译文几乎全是难懂长句,再加上语法出错,词汇用错,旅游者根本不知所云。译文除了概念和辞藻的堆砌,很难产生任何积极的信息交流,自然也就难以达到解说的目的。如下例:

海南热带野生动植物园,中国首家集珍稀野生动植物科普博览、保护繁殖、观光旅游、休闲度假为主题的AAAA国家级旅游景区。

——选自海南热带野生动植物园

Hainan Tropical Wildlife Park and Botanical Garden is China's first national 4A scenic spot with themes of popular science exposition, protection and breeding of rare wildlife, sightseeing trip, and recreational vacationing.

——Selected from Hainan Tropical Wildlife Park and Botanical Garden

又如:

三亚大小洞天是一个以古崖州文化为脉络,汇聚中国传统的道家文化与龙文化,融滨海风光、科普教育、民俗风情、休闲度假于一体的国际化旅游风景区。

——选自三亚大小洞天

Primarily presenting Cultural heritage of ancient Hainan, traditional Chinese culture like Taoist culture and Dragon culture and with coastal view, and resources, Dongtian Park is an international attraction for scientific education, recreation and appreciation of folk culture.

——Selected from Dongtian Park of Sanya

国外受试认为句子过长,没有美感,可分为两至三句;一句话中信息过多(too many things in one sentence),整体令人费解(very confusing),需大幅度修改(I would make major changes here to simplify it.);句子太长、逗号太多、句号太少,建议用短句(Too many commas, not enough periods. Shorten sentences.)。国内受试也认为“句子太长,建议用短句”。

4、地名翻译欠解释,晦涩难懂

译文中“情人路”“海誓山盟亭”“牛王岛尽头”分别译成“Connection of Love”“the Pavilion for Pledge of Love”“the Ox King Ridge”。国外受试大多数认为这些翻译很令人费解,需补充注释(This needs a lot of explanation as I have no idea as to what is being talked about.)。国内受试同样认为这种译法“过于直译,令人费解”。

5、误用语体

语体与语言相生相伴,人们只要运用语言进行交流交际,那么其言语方式就必然遵循某一种表达规律,正所谓“到什么山上唱什么歌,见什么人说什么话”,语言交际一定要注意场合、范围、目的和对象,^[3]旅游翻译更是如此。要想在译文中再现原文语体特点,译者必须对原文进行细致的分析,包括交际的环境、对象、目的、主题、形式、时间、格式等诸方面。不同的环境可能使用不同语体;在同一环境下,对不同对象说话语体也会有所变化;甚至在同一环境中与同一对象交谈也会因内容或目的的不同采用不同语体。语体实际上是各主要交际因素组合的结果,在翻译中忽视任何一种因素都有可能背离原文语体的特征。在调查中,国外受试

多次指出节选译文语体误用。如:

天涯海角游览区依山傍海,碧海、青山、白沙、巨磊、礁盘,浑然一体,宛若七彩交融的丹青画屏;椰林、波涛、渔舟、鸥燕、云霞,辉映点衬,形成了南国独特的椰风海韵。

——选自天涯海角游览区

With the deep blue sea, the vivid mountains and white sand, rugged rocks and reefs forming a fantastic painting. In the dusk, you can see the southern-flavored view consisting of coconut trees, billow, fishing boats, sea gulls and rosy clouds.

——Selected from Tianya Haijiao Scenic Area

国外受试指出该译文感觉像诗歌,但不吸引人(more like a poem not really attractive)。国内受试则指出该段译文“翻译不够生动”“译文语法与修辞需大幅度润色”。

又如:

公园拥有40多座第四纪火山,其类型之多样、熔岩景观之丰富、熔岩隧道之奇特,实为罕见的火山奇观。

——选自海南海口火山群世界地质公园

Possessing more than 40 Quaternary volcanoes, the Geopark boasts the variety of volcanoes, the richness of lava landscapes, the grotesqueness of lava tunnels, all are volcanic wonders, rarely seen anywhere.

——Selected from World Geological Park of Volcano Group

国外受试指出,应让信息犹如探险般更加激动人心(Make the information more exciting so that it's an adventure.);总体感觉意思不清晰,令人感到乏味(It's not clear at all and boring.);有国外受试甚至指出,感觉是用google翻译软件直接翻译的,虽可以理解,但很奇怪(Partly it sounds like it's been translated using google-translate, some miss-spellings. It is understandable, but it sounds strange.);还有受试认为不好修改,最好重写(Hard to correct, best would be to make a new translation from scratch, probably.);少数国内受试也认为“虽然用了很多美词,但句子衔接不当,译文显得别扭”“译文整体比较平淡,不够吸引人”。

国内外受试都认为译者没有考虑中英文两种语言在结构表达乃至思维上的差别,建议参考英美等国景点介绍材料的写作风格,修改译文的结构和语法以符合西方人的阅读习惯(It is helpful to use native English edition to polish the syntax and grammar to appeal to the western ear.)。

总体来说,国内外受试都认为问卷中的译文差强人意,虽勉强可以看懂,但令人困惑,问题很多,远远没有达到宣传海南文化、吸引旅游者的目的。相对于国外受试,国内受试(译者或未来译者)更多地从词汇、语法、句子结构等语言角度评价译文质量,较少考虑跨文化交际理论、语体、文化传播等因素;而国外受试(旅游者)更多从整体语篇、信息的清晰度和准确度、语体等角度评价译文质量。

针对问卷中第9题提到的“对海南旅游翻译译写规范化管理的建议”这一开放性问题,国内读者和国外读者提出的建议大体一致,侧重于政府管理和译写规范两个角度,可归纳为如下几点:

- (1) 建议政府或景区管理方委托合格规范的翻译机构翻译。
- (2) 建议政府相关部门制定一整套完整的翻译规范,以供各景区译写参考,也可作为教学培训资料使用。
- (3) 译者翻译时要根据客户需要,针对不同旅游者和宣传目标,提供不同版本的宣传资料。

(4) 译文正式投入使用前,必须请外籍人士(最好是懂旅游翻译的外籍人士)校对润色。

(5) 翻译中多借鉴英语国家景点解说平行文本,熟悉国外宣传资料的语言特点;英文旅游景点解说注重信息传递,注重“实”,而中文文字描写较“虚”,在进行英文翻译时不必过度拘泥于中文中“虚”的信息,分清“虚”与“实”,能够用简洁明了的词汇和语法将“实”的信息传递出即可。

(6) 译文语体多样化。游客指南过多地、主观性地宣传景点,也许并不符合游客的最佳利益。如果以游客游记、心得等方式展现出来供人参考,或许更容易被接受。

五、结论与建议

通过调查与分析,可以看出海南省旅游翻译质量差强人意,存在严重的解说欠缺或过度问题。译者在进行旅游翻译时没有注意“整体感”“现场感”和“观众感”,从而使景点解说索然无趣,不仅没有达到外宣的目的,甚至会引起旅游者的反感和不尊重。

鉴于此,课题组特从如下两方面提出建议,希望促进海南省旅游翻译规范化管理:

1、政府方面

(1) 重视语言服务业的战略地位

语言服务业符合智力要素密集度高、产出附加值高、资源消耗少、环境污染少等现代服务业特征,是全球经济一体化的基础产业,是中国实现“走出去、引进来”和助推中国文化走向世界的战略产业。^[4]目前该行业的主体仍以中小型乃至微型企业为主,还没有正式纳入国家经济行业分类。希望国家能够从政策层面明确语言服务业的行业定位和分类,将语言服务业纳入国家和地方政府的服务业发展规划并予以大力支持。

(2) 充分发挥政府的协调引导职能

在打造海南国际旅游岛的建设中,政府起到了极其重要的作用,旅游业已成为海南省的支柱性产业。但是随着国际旅游岛的进一步推进,旅游翻译质量问题也进一步凸显。政府统筹协调职能发挥不充分,导致管理分散、各自为政,各部门企业也缺乏互动。旅游翻译管理涉及交通、酒店、景区、旅行社、餐饮、文化等多个部门企业,而旅游主管部门在市场监管和行业指导等方面的权责不一,难以发挥协调、引导等职能。因此,建议在地位平等、互信互利、政府主导、市场合作等原则的基础上,组建适合旅游发展的组织机构,在政府内部形成合力,由各个部门的最高领导组成,制定章程。这样各个部门有了一个相互协商和讨论的平台和机制,可以有效地指导、组织、协调旅游。例如,调查发现,观澜湖的外宣资料翻译做得非常成功,他们非常注重自身形象,有专业团队负责外宣广告。如果政府可以将观澜湖设立为示范单位,又或者设立一个翻译认证机构,聘请专家译者、外籍人士等组成审查小组审核外译资料,那么很多翻译问题将迎刃而解。

2、翻译者

(1) 加强自身职业素养和伦理道德建设

译者的水平决定了译文的质量。旅游翻译实践涉及历史、文化、宗教、自然、地理、民俗、科技等领域,跨文化性、跨专业性强,学了外语不一定能搞好翻译;学了翻译,也不一定能搞好旅游翻译。旅游翻译的特殊性,要求译者充分发挥主体性。为了规范译者的行为,除了以上提到的规范性文件 and 措施之外,更要加强译者的职业素养和伦理道德建设。

(2) 整合旅游翻译理论

目前国内的旅游翻译研究基本以功能理论、目的论、文本类型理论为理论基础。功能翻译理论的理论创新在于突破了结构主义的“等值”翻译观,打破了传统的单向翻译研究视角,把翻译研究的重点从原文和原文作者转向译文和译文读者。它强调应该从翻译的功能和目的出发,根据具体的翻译目的采取相应的翻译策略。

然而,功能理论、目的论、文本类型理论都没有就旅游翻译这一特殊翻译门类进行系统和深入的探讨,产业化运作和团队协作根本没有在专家们的议论范畴之内,文本类型之外的赞助者、消费者、产品生命周期、企业市场定位等都可以不同程度地影响跨文化传播效果。缺乏对旅游翻译特殊规律的探讨,缺乏科学方法和策略支持,生搬硬套这些理论,很容易走上教条主义的道路。^[5]

近年来,从跨文化交际角度研究翻译现象的论文逐年增加。跨文化交际学的实证研究方法源自社会学,其跨文化视角为研究特定文本所处的语境和语言特点提供了科学的方法。翻译是译者将一种语言文字所蕴含的意义用另一种语言文字表述出来的文化活动。旅游翻译人员需要有全球化的视野,整合跨文化交际理论有助于转变观念,确立全球化的发展观。

(3) 采用创意翻译方法

中国有五千年的灿烂文明,翻译者在感受中华文明源远流长、博大精深的同时,更要明确中英两种语言和文化之间的差异。很多汉语旅游资料出自中文、地理、历史等专业背景人士之手,其受众为中文读者。汉语旅游外宣资料在语言使用上堆砌辞藻、华丽风骚,一方面体现了中文渲染力度大,文采浓郁,另一方面也说明我们在交际沟通、服务民众方面有所欠缺。如果采用忠实于原文的译法处理,必然达不到推广中国文化的目的。因此这种文本类型的翻译不能过于拘泥于词汇短语和句子段落,而要根据委托人的跨文化交际意图,针对目的语读者的实际需求,兼顾营销传播策略而有的放矢。^[6]这样,译文的满意度提高,译者的社会和经济地位也会相应提高。

(4) 建设旅游资料翻译语料库

语料库翻译研究始于20世纪90年代,最常见的是平行语料库。研究者可以通过平行语料库对比两种文本在词汇、句子和文体上的差异,总结语言翻译行为中的特征等。语料库为旅游翻译的规范化起到了很好的指导作用。目前北京第二外国语学院公示语翻译研究中心开发的公示语翻译语料库已经具备了专业平行语料库的基本功能。

(5) 注重团队合作

翻译质量管理的流程一般包括一译、二改、三校、四审,而每一个环节又包含许多内容,如译前准备、译员调配、进度检查、质量抽查、统一术语、审校制度等。很多翻译项目都是高标准、短周期,这就要求译员团队合作。团队中还需要有外籍译者的加入,他们更多地承担起受众满意度评估和信息反馈的责任,尤其在景点解说方面,外籍译者的文化感受非常关键。

参考文献:

- [1] 陈刚. 旅游翻译与涉外导游[M]. 北京:中国对外翻译出版社,2004:59.
- [2] 陈水平. 旅游翻译的误区与价值伦理回归[J]. 中国科技翻译,2012(3):45-49.
- [3] 吕和发,周剑波. 旅游翻译:定义、地位与标准[J]. 上海翻译,2008:30-33.
- [4] 何恩培. 语言服务业的机遇和挑战[J]. 中国翻译,2013(增刊):40-43.
- [5] 吕和发. 景点解说的翻译的跨文化诠释[M]. 北京:中国对外翻译出版有限公司,2013:156.
- [6] 吕和发. 文化视域下的旅游翻译[M]. 北京:外文出版社,2011:68.

A Survey of English Translation of Scenic Spots Introduction in Hainan Province

—A Case Study from the Perspectives of Translators and Tourists

LI Mei-zhen

(School of Tourism, Hainan University, Hainan, 570228, China)

Abstract: Properly translation of scenic spots introduction ensures successful marketing of tourism products. Taking major scenic spots translation in Hainan Province as an example, this paper analyzes problems existing in scenic spots introduction and translation from the perspectives of translators and tourists, and puts forward some suggestions for the management of scenic spots translation in Hainan Province, with an aim to enforce the construction of Hainan International Tourism Island.

Key words: Tourism Translation; Scenic Spots Translation; Questionnaire Survey

(实习编辑:钟婧怡 责任校对:安 忻)